His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Bassil Farraj
Antonios El Ainaty
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Rand Eid (President)
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

11 Mai 2025

Dimanche du Paralytique.

أحدِ المُخَلَّع

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**17:30**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

الإيوثينا الخامس
Ton 3

اللحن الثالث
L'Évangile des matines 5

رسالة أسبوعية ما بعد الفصح

ليس شيء ما بعد الفصح لأن القيامة حيّة فينا. انها قائمة في عذاب الصليب اذ به "أتى الفرح في كل العالم". نحن لا نلد الفرح. إننا نتقبّله من انتصار المسيح على الموت، كل موت في حياتنا اليومية وذاك الذي ننتظره في آخر عمرنا. اذا كانت كل نفس ذائقة الموت، فهي أيضًا ذائقة الحياة الجديدة التي تفجّرت من قبر الخلاص.

نذوق هذه الحياة العظمى لأن المسيح أحيانا بموته. في إنجيل يوحنا الذي هو إنجيل الحياة، قيل عن موت السيد: "أمال رأسه، وأسلم الروح"، والحال أنك تُسلم الروح ثم تُميل رأسك. أجل أسلم روحه البشرية، ولكن يحق لك أن تفهم "أمال رأسه وأسلم الروح" القدس لتكون لنا بذلك العنصرة الأولى. الروح الإلهي الكامل تؤتاه بموت المخلّص. إطلالة القيامة تمتمتُها كانت على الصليب. لا بد للكاتب الإنجيلي أن يُلازم واقعية المحسوس في ما حصل للسيد، ولكن في رؤية الآب اياه هذه كلها أشياء واحده. المصلوبية بقيت فيه، والقيامة بما فيها قيامتنا تأتينا من موته. لقد مات المسيح مرة واحدة، وبعد هذا الذكرى. والذكرى تنقلنا إلى قيامته. وعندنا نحن المؤمنين به ليست القيامة حدثًا يمضي بمضيّ الزمان. انها نعمة دائمة نازلة علينا من السماء. فاذا كان موت السيد حدثًا مضى، إلا أن فاعليته أي إحياءه إيانا لا تزول. وحتى يتم هذا، يجب أن ننسلخ عن الزائلات ليحيا الرب وحده فينا. وإيماننا أننا حيينا منذ أن كان على الصليب معلّقًا. هذه جدلية موت المخلّص وقيامته عندنا. إنه كان حيّا منذ أن عُلّق على الخشبة، فيما كان معلّقًا عليها. في موته وبموته حصلنا على الحياة الأبدية. وفي دقة التعبير بدأت هذه الحياة الأبدية تنزل علينا منه بالإيمان. معنى ذلك أنه ولو مات مرة واحدة تبقى حياته فينا مستمرّة يومًا فيومًا حتى اننا لا نبقى مُلكًا لأنفسنا لأننا بتنا ننظر إليه فقط ونستمدّ حياتنا من حياته حتى نصير واحدًا معه.

إن لم تكن كل حياتك فصحًا، أي عبورًا من الأرض إلى السماء، فلا تزال نائمًا في خطيئتك. نحن لسنا مسيحيين بالمولد. نحن مسيحيون إن كنا نُلازم المسيح يومًا فيومًا، من عمق فينا إلى عمقه هو. كل وجودنا يصبح إلهيًا إن كان سيرًا إلى المسيح أو سيرًا في المسيح. ما كان العيد إلا حثًا لك لتقتبل أن يملأك السيد من حضوره الفصحيّ. هذا الحضور يعطيك حركة فصحيّة أي انتقالاً من مجد إلى مجد "كما من الرب الروح". إن استطعت أن تدرك أنك في الفصح تصير روحًا يصير كل يوم لك عيدًا وتصبح إنسانًا قياميًا لأن القيامة ليست ذكرى وحسب ولكنها واقع يغيّرنا على قدر طاعتنا. أن تتحوّل حقًا إلى إنسان فصحيّ هو أن تقبل صيرورتك جديدًا في المسيح. وتبقى فصحيا إن شئتَ أن تحيا كل يوم في حضرة الرب الغالب لهذا العالم، شاعرًا أنك لست من هذا العالم لكونك تحمل الحياة النازلة عليك من فوق. وهي تُمكّنك من أن تغلب مرارة ما يحلّ فيك أو ما يحلّ عليك ناشرًا فاعلية القيامة التي صارت فيك إلى كل مكان.

هكذا ترى الفصح فيك وفي الإخوة ومن حولكم حتى لا ينغلق العيد على يوم واحد. أنت، بعد أن حلّت فيك بركات العيد، تنقلها إلى من حولك ليصبح كل من نال هذه البركات فصحيّا. وبعد هذا، لك أن تقول كل يوم: "المسيح قام!".

سيادة المطران جورج خضر

الأنديفونات: Antiennes

الأنديفونا الأولى

* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته **(بشفاعة والدة الإله . . .)**
* قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون لإسمك أيها العلي **(بشفاعة والدة الإله . . .)**
* المجد . . . الآن . . . **(بشفاعة والدة الإله . . .)**

الأنديفونا الثانية

* ليترأف الله علينا ويباركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا **(خلصنا يا بن الله . . .)**
* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك **(خلصنا يا بن الله . . .)**
* المجد . . . **(خلصنا يا بن الله . . .)**
* الآن . . . **(يا كلمة الله . . . .)**

الأنديفونا الثالثة

* ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه

(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)

* كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار

(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)

* كذلك تهلك الخطأة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور **(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)**
* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولنتهلل به

(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)

* **المجد . . . الآن . . .** (المسيح قام من بين الأموات . . .)

الطروباريات: Tropaire

طروبارية باللحنِ الثالِث

لِتَفْرحِ السَّماوِيَّاتُ وتَبْتَهِجِ الأرْضِيّاتُ، لأنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزّاً بِساعِدِهِ، وَوَطِئَ المَوْتَ بِالْمَوْتِ، وصَارَ بِكْرَ الأمْواتِ، وأنْقَذَنا مِنْ جَوْفِ الجَحِيمِ، ومَنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنداق:

ولئن كنت نزلت الى قبرٍ يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

Tropaire

.Tropaire de la Résurrection - Ton 3

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la puissance des enfers et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, et à tes apôtres Tu as donné la paix, Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

THE EPISTLE

O chant unto our God, chant ye
Clap your hands, all ye nations.

The Reading from the Acts of the Holy Apostles.
(9:32-42)

In those days, as Peter went throughout all regions, he came down also to the saints who dwelt at Lydda. There he found a certain man named Aeneas, who was bedridden for eight years and paralyzed. And Peter said to him: "Aeneas, Jesus Christ heals you; arise and make your bed." And immediately he arose. And all who dwelt at Lydda and Sharon saw him, and they turned back to the Lord. Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha (which means Gazelle). She was full of good works and of charitable deeds which she did. And it came to pass in those days that she fell sick and died; and when they had washed her, they placed her in an upper chamber. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him: "Come to us without delay!" So Peter arose and went with them. And when he arrived, they took him into the upper chamber. All the widows stood by him weeping, showing the tunics and other garments which Tabitha made while she was with them. But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body, he said: "Tabitha, arise!" And she opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up. And he gave her his hand, and raised her up. Then he called the saints and widows and presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John.
(5:1-15)

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda, which has five porticoes. In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool and troubled the water; whoever stepped in first, after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. One man was there, who had been ill for 38 years. When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, He said to him, "Do you want to be healed?" The sick man answered Him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet, and walk." And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the Sabbath. So the Jews said to the man who was cured, "It is the Sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet." But he answered them, "The man who healed me said to me, 'Take up your pallet, and walk.'" They asked him, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet, and walk'?" Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place. Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you are well! Sin no more, that nothing worse befalls you." The man went away and told the Jews that it was Jesus Who had healed him.

الرسالة

رَتِّلوا لإلهِنا رَتِّلوا.
يا جَميعَ الأُمَمِ صَفِّقوا بالأَيادي.

فَصلٌ مِنْ أعْمالِ الرُسُلِ القدّيسينَ الأطْهار
(9: 32 – 42)

في تلكَ الأيامِ، فيما كانَ بُطْرُسُ يَطوفُ في جميعِ الأماكِنِ، نَزَلَ أيضاً إلى القدّيسينَ الساكنينَ في لُدَّة. فَوَجَدَ هُناكَ إنْساناً اسْمُهُ أَينياسَ، مُضْطَجِعاً على سَريرٍ مِنذُ ثَماني سِنينَ، وهُوَ مُخَلَّعٌ. فَقالَ لهُ بُطْرُسُ: "يا أَينياس، يَشْفِيكَ يَسوعُ المسيحُ؛ قُمْ وافتَرِشْ لِنَفسِكَ." فَقامَ لِلْوَقْتِ. ورَآهُ جميعُ الساكِنينَ في لُدَّةَ وسارُونَ فَرَجَعوا إلى الرَّبِّ. وكانتْ في يافا تِلْميذَةٌ اسْمُها طابيتا، الذي تَفْسيرُهُ ظَبْيَة، وكانَتْ هذهِ مُمْتَلِئَةً أَعْمالاً صالِحَةً وصَدَقاتٍ كانَتْ تَعْمَلُها. فَحَدَثَ في تِلْكَ الأيّامِ أنَّها مَرِضَتْ وماتَت. فَغَسَلُوها وَوَضَعُوها في العُلِّيَّةِ. وإذ كانَتْ لُدَّةُ بِقُربِ يافا، وسَمِعَ التَلاميذُ أنَّ بُطْرُسَ فيها، أَرْسَلُوا إليهِ رَجُلَينِ يَسْأَلانِهِ أنْ لا يُبْطِئَ عنِ القُدُومِ إليهِمْ. فَقامَ بُطْرُسُ وأتى مَعَهُما. فَلَمَّا وَصَلَ، صَعِدوا بِهِ إلى العُلِّيَّةِ، وَوَقَفَ لَدَيْهِ جميعُ الأَرامِلِ يَبكينَ، ويُرينَهُ أَقْمِصَةً وثِياباً كانَتْ تَصْنَعُها ظَبْيَةَ مَعَهُنَّ. فَأَخرَجَ بُطرُسُ الجميعَ خارجاً، وجَثا على رُكْبَتَيهِ وصَلَّى. ثُمَّ الْتَفَتَ إلى الجَسَدِ وقالَ: "يا طابيتا قُومي". فَفَتَحتْ عَينَيها. ولمَّا أبْصَرَتْ بُطرُسَ جَلَسَتْ. فَنَاوَلَها يَدَهُ وأَنْهَضَهَا. ثُمَّ دَعا القدّيسينَ والأرامِلَ، وأقَامَهَا لَديهِم حَيَّةً. فَشَاعَ هذا الخَبَرُ في يافَا كُلِّهَا، فَآمَنَ كَثيرونَ بالرَّبّ.

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ مِنْ بِشارَةِ القدّيسِ يوحنا الإنجيليّ البَشيرِ والتلميذِ الطاهِر.

(5 :1-15)

في ذلكَ الزمانِ، صَعِدَ يسوعُ إلى أورشليمَ. وإنَّ في أورشليمَ عندَ بابِ الغَنَمِ بِرْكَةً، تُسَمَّى بالعِبْرانِيَّةِ بَيْتَ حِسْدا، لَها خَمْسَةُ أَرْوِقَةٍ. كانَ مُضْطَجِعاً فيها جُمهورٌ كَثيرٌ مِنَ المَرضى مِنْ عُميانٍ وعُرجٍ ويابِسي الأعْضاءِ، يَنْتَظِرُونَ تَحْريكَ الماءِ. لأنَّ مَلاكاً كانَ يَنْزِلُ أحْياناً في البِرْكَةِ ويُحَرّكُ الماءَ. والذي كانَ يَنْزِلُ أوَّلاً مِنْ بَعْدِ تَحريكِ الماءِ، كانَ يُبْرَأُ مِنْ أيِّ مَرَضٍ اعْتَراهُ. وكانَ هُناكَ إنْسانٌ بِهِ مَرَضٌ مُنذُ ثَمانٍ وثَلاثينَ سَنَةً. هذا إذْ رآهُ يَسوعُ مُلْقًى، وعَلِمَ أنَّ لَهُ زماناً كثيراً، قالَ لهُ: "أتريدُ أنْ تَبْرَأَ؟" فأجابَهُ المَريضُ: "يا سَيِّدُ، لَيْسَ لي إنْسانٌ مَتى حُرِّكَ الماءُ يُلْقيني في البِرْكَةِ، بَلْ بَيْنَما أكونُ آتِياً، يَنْزِلُ قَبْلي آخَرُ." فَقالَ لَهُ يسوعُ: "قُمْ، احْمِلْ سَريرَكَ وامْشِ." فَلِلْوَقْتِ بَرِئَ الرَجُلُ، وحَمَلَ سَريرَهُ ومَشى. وكانَ في ذلكَ اليَوْمِ سَبْتٌ. فقالَ اليَهودُ لِلَّذي شُفِيَ: "إنَّهُ سَبْتٌ، فَلا يَحِلُّ لكَ أنْ تَحْمِلَ السَّريرَ." فَأجابَهُمْ: "إنَّ الذي أَبْرَأَني هُوَ قالَ لي "احْمِلْ سَريرَكَ وامْشِ." فَسَأَلوهُ مَنْ هُوَ الإنْسانُ الذي قَالَ لكَ "احْمِلْ سَريرَكَ وامْشِ؟" أما الذي شُفِيَ فَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَنْ هُوَ. لأنَّ يسوعَ اعْتَزَلَ، إذْ كانَ في المَوْضِعِ جَمْعٌ. وبعدَ ذلكَ وجَدَهُ يسوعُ في الهيكَلِ، فَقالَ لَهُ: "ها قَدْ عُوفيتَ، فَلا تَعُدْ تُخْطِئُ لِئَلاَّ يُصيبَكَ أشَرُّ." فذهَبَ ذلكَ الإنسانُ، وأخبرَ اليهودَ أنَّ يسوعَ هو الذي أبرأَهُ.

EPITRE

Seigneur, je chanterai éternellement tes miséricordes, de générations en générations ma bouche annoncera tes vérités.

Lecture des actes des Apôtres (Ac IX, 32-42)

En ces jours-là, comme Pierre visitait tous les saints, il descendit aussi chez ceux qui demeuraient à Lydda. Il y trouva un homme nommé Énée, couché sur un grabat depuis huit ans, et paralytique. Pierre lui dit: «Énée, Jésus Christ te guérit. Lève-toi, et arrange ton grabat». Et aussitôt il se leva. Tous les habitants de Lydda et de la plaine du Saron, ayant vu cela, se convertirent au Seigneur. Il y avait à Joppé, parmi les disciples, une femme nommée Tabitha, ce qui se traduit par Dorcas: elle faisait beaucoup de bonnes œuvres et d'aumônes. Or, en ce temps-là, elle tomba malade et mourut. Après l'avoir lavée, on la déposa dans une chambre haute. Comme Lydda est près de Joppé, les disciples, ayant appris que Pierre s'y trouvait, envoyèrent deux hommes vers lui, pour le prier de venir chez eux sans tarder. Pierre se leva, et partit avec ces hommes. Lorsqu'il fut arrivé, on le conduisit dans la chambre haute. Toutes les veuves l'entourèrent en pleurant, et lui montrèrent les tuniques et les vêtements que faisait Dorcas pendant qu'elle était avec elles. Pierre fit sortir tout le monde, se mit à genoux, et pria; puis, se tournant vers le corps, il dit: «Tabitha, lève-toi!» Elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle s'assit. Il lui donna la main, et la fit lever. Il appela ensuite les saints et les veuves, et la leur présenta vivante. Cela fut connu de tout Joppé, et beaucoup crurent au Seigneur.

L'Evangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (Jn V,1-15)

En ce temps-là, à l'occasion d'une fête juive, Jésus monta à Jérusalem. Or, à Jérusalem, près de la porte des brebis, il y a une piscine qui s'appelle en hébreu Bethzatha, et qui a cinq portiques. Sous ces portiques étaient couchés en grand nombre des malades, des aveugles, des boiteux, des paralytiques, qui attendaient le mouvement de l'eau; car un ange descendait de temps en temps dans la piscine, et agitait l'eau, et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée était guéri, quelle que fût sa maladie. Il y avait là un homme malade depuis trente-huit ans. Jésus, l'ayant vu couché, et sachant qu'il était malade depuis longtemps, lui dit: «Veux-tu être guéri?» Le malade lui répondit: «Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine quand l'eau est agitée, et, pendant que j'y vais, un autre descend avant moi». « Lève-toi, lui dit Jésus, prends ton grabat, et marche». Aussitôt cet homme fut guéri; il prit son grabat, et marcha. C'était un jour de sabbat. Les Juifs dirent donc à celui qui avait été guéri: «C'est le sabbat; il ne t'est pas permis de porter ton grabat.» Il leur répondit: «Celui qui m'a guéri m'a dit: Prends ton grabat, et marche». Ils lui demandèrent : « Qui est l'homme qui t'a dit: Prends ton grabat, et marche?» Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus avait disparu de la foule qui était en ce lieu Plus tard, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: «Voici, tu as été guéri; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.» Cet homme s'en alla, et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

THE SYNAXARION

On May 11 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Hieromartyr Mokios, priest in Macedonia; and Cyril and Methodios, equals-to-the-Apostles and enlighteners of the Slavs.

On this day, the fourth Sunday of Pascha, we commemorate the Paralytic and, as is right, we celebrate the miracle wrought for him.

Verses

The word of Christ was strength for the paralytic;
So that this word alone was the man's full healing.

Jesus healed the Paralytic at the Sheep's Pool, located near the Sheep's Gate of Jerusalem, where people sacrificed their beasts and washed their insides. The pool had five sides, with a porch and arch on each. A number of people, afflicted with various diseases, passed through them, waiting at the water for an angel to come down and stir it. Once it moved, whoever stepped into the water first was instantly healed. One poor man, whose story is recounted in today's Gospel lection in the Divine Liturgy, waited 38 years for someone to lower him into the water, because he was unable to move into the water himself. However, the Savior merely commanded the man to get up and walk, and he was healed.

In Thine infinite mercy, O Christ our God, have mercy on us.
Amen.

في تفسير الكتاب المقدّس، الجزء الثاني

المتروبوليت سابا (اسبر)

القراءة الروحية للكتاب المقدس

ثمّة قراءة ندعوها روحية أو شخصية؛ يقرأ المؤمن فيها نصّ الكتاب المقدّس بطريقة تأملية، فيعكس الكلمات على حياته الشخصية. لأنّ "الكِتابُ كُلُّهُ مِن وحي الله، يُفيدُ في التّعليم والتّفنيد والتّقويم والتّأديب في البرّ" (٢تيمو٣:١٦)، فإنّنا نقرأ الكتاب المقدّس باعتباره كلمة الله الموجهة إلينا شخصياً. لا يتعاطى المؤمن مع الكتاب المقدّس كما يتعاطى مع أيّ كتاب آخر. لذا تنصح الكنيسة أن نصلي قبل البدء بالقراءة، ونستدعي الروح القدس كي يمنحنا الفهم الصحيح المفيد لنفوسنا.

كَتبَ القدّيس تيخُن الزادونسكي (+١٧٨٣): "إذا كَتبَ ملِكُنا الأرضيُّ، إمبراطورُنا، رِسالةً لك، ألا تقرأها بفرح؟ لقد تلقّيتَ رِسالةً، لا مِن إمبراطورٍ أرضيٍّ، بل مِن ملِكِ السّموات، ومع ذلك فإنّكَ غالباً ما تزدري هذهِ العطيّة، هذا الكنز الّذي لا يُثَمّن."

ويُضيفُ شارحاً إنّ فتْحَ هذه الرّسالة وقِراءتَها، يَعنيان الدّخول في مُحادثة شخصيّة وجهاً لوجه مع الله الحيّ. يقولُ حرفيّاً: "عندما تقرأ الإنجيل، فإنّ السّيّدَ المسيحَ نفسَهُ يتكلّمُ معَكَ. وفيما تقرأ، فأنتَ تُصلّي وتتكلّم معَهُ."

اعتاد مطران أبرشيتي (يوحنا اللاذقي) القول: "أننا يجب أن نقرأ الكتاب بشغف كما يقرأ العاشق رسالة الغرام المرسلة له من حبيبته."

يعتبر القدِّيس مرقس النّاسِك (القرن الخامس- السّادس) أنّ "المتواضع في أفكاره والمنشغل في العمل الرُّوحيّ، يطبّق كلّ شيء، يقرؤه في الكتاب المُقدّس، على نفسه وليس على جاره." نتغذّى روحياً حين نقرأ الكتاب المُقدّس مطبّقين ما نقرؤه على أنفسنا. فيصير السؤال ليس "ماذا يعني هذا النصّ؟" بل، "ماذا يعني لي؟"

كما يؤكّد القدِّيس تيخُن بقوله: "المسيح، بنفسِه، يتكلّم معك." الكتاب المُقدّس حوار مُباشر وحميم بين المُخلّص ونفسي - المسيح يتوجّه إليّ، وقلبي يستجيب له."

في هذه القراءة، أرى كلّ روايات الكتاب جزءاً مِن سيرة حياتي الشخصيّة. رواية سقوط آدم تقابل صورة واقعيّة لسقطاتي ورفض العيش بحسب إرادة الله. آدم وحوّاء هما أنا. فعندما يسأل اللهُ آدمَ "أين أنت؟" (تك٣:٩)، فهو يسألني أنا، وعليّ أن أجيب!

في هذه القراءة نرى، على سبيل المثال، في حادثة تسكين العاصفة (مرقس ٤:٣٥-٥١) صورة نفسنا أو الكنيسة التي تتلاطمها أمواج التجارب والشدائد، ونرى إلى المسيح مخلّصنا ومنقذنا.

وفي حدث الميلاد لا نكتفي بولادة المسيح في مغارة، بل نسأل أنفسنا كيف يولد اليوم فينا. كذلك نتأمل كيف نُصلب معه وكيف نقوم معه. وعندما أقرأ قول المسيح "من طلب منك فأعطه،" أسأل نفسي هل أفعل هذا؟ وكيف يمكنني أن أفعله؟"

***

يعتبر الشيخ إميليانوس الآثوسي أنّ الطريقة الصحيحة في قراءة الكتاب المقدس ببساطة هي أن نسمح لله بأن يقول لنا ما يريد أن يقوله هو عبر الكتاب المقدّس. كذلك يميّز بين:

- قراءة الكتاب من أجل المعلومات والمعرفة للمعرفة،
- وبين قراءته بهدف حيازتنا على محتواه الحقيقي أي الروح القدس.

ويقول عن هذه المعرفة الروحية: "إنها الدخول في حياة الله والامتداد فيها؛ إنها نزول الله وإقامته في ما بيننا."

وينصح قائلاً: "اقرأ الكتاب ولكن لا تنسى ما يختص بخطاياك ولا تخّفض الكتاب إلى قضية بحث عقلاني، لأنه عند هذه النقطة يتوقف عن أن يكون كلمة الله، وتبدأ أنت بالتعامل معه كما تتعامل مع شيء بشري. يجب أن يكون معيار قراءتك هكذا: أن تجلب قراءتك للكتاب السلام لقلبك، والشركة مع الله ومحبّة القريب ووعي حالتك الخاطئة، التي تشعرك بعدم استحقاقك الوقوف أمام الله."

عندما نعي كلّ ذلك نغتني بتأملات من سبقونا.

نسوق مثالاً للقديس سمعان اللاهوتي. في تأمل له يقرأ أحداث سفر الخروج روحياً، فيعتبر :

- مصر رمزاً لأرض الخطيئة،
- فرعون للشيطان،
- وموسى القائد.

وهكذا يطبق باقي الأحداث والشخصيات على ذاته. يقول:

"ماذا أقول لك ممّا رأيته في مصر؟ إنّه نزل إليّ فوجدني أنا العبد الفقير، فقال لي هلمّ يا بُني لأقودك إلى الله، فقلت له من أعماق جحودي: ما هي العلامة التي تقدمها لي حتى أثق؟ أتستطيع أن تخلّصني من مصر، وتنتزعني من يدي فرعون الغاشّ. فعلتُ ما أمرني به... كان فرعون يمسكني، الوكلاء المرجفون أجبروني على الاهتمام بالطين والتبن."

وفي نصّ له آخر، نرى كيف تنعجن صور وكلمات الإنجيل في تأمل آخر، يجعل قراءته للإنجيل صلاة وحواراً له مع الله:

"قل لي أيها السامع: ماهي حبّة الخردل؟ (متى ١٣:٣١) تتصورها؟ ...هذه الحبة هي نعمة الروح القدس، والبستان هو القلب، قلب كلّ إنسان . هناك يلقي الإنسان هذه البزرة ويخفيها في أعماقه، ... ويحافظ عليها ويتعهدها حتى تنمو، وتصبح شجرة ترتفع نحو السماء."

"الآن وقت العمل، أمّا المستقبل فوقت التتويج. إذا كنت حكيماً فسأكون لك، في هذه الأرض، الجوهرة التي يُحاز عليها، وحبّة القمح، وحبّة الخردل، والخميرة التي تخّمر عجنتك. سأكون لك ماء وناراً ندية، ووشاحاً وغذاء وشراباً كلياً، هذا ما قاله المعلّم. إذا كنت تعترف بي هنا، فهناك ستتملكني، وأصبح لك كلّ شيء. أمّا إذا تركت هذه الأرض، وأنت تجهل فعل نعمتي، فإنك ستجدني هناك، قاضياً لا يلين."

"يا مسيحي! ياإلهي لا تدنّي، لاتحاكم من أهانك كثيراً، بل اقبلني كآخر أجرائك... (لوقا ١٥:١٩) أهلني لأن أراك إلى جيل الأجيال!"

فليؤهلنا الرب أن نقرأ كلمته هكذا، فتكون لخلاصنا.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA

Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 209/2025

May 18, 2025

Train up a child in the way he should go, and when he is old he will not depart from it.
+(Proverbs 22:6)

Beloved Brother Hierarchs, Reverend Clergy, and Christ-Loving Faithful,

Beginning this year, our Archdiocese sets aside the third Sunday of May to remember, honor, and pray for our Sunday church school teachers and directors. With steadfastness and love, they faithfully serve God by caring for our most precious youth. With God's grace and mercy, our Sunday church school teachers help our children learn and grow in the faith. And we offer our heartfelt thanks and prayers in turn.

On the Sunday of Teacher Appreciation, we extend heartfelt thanks to our Christian Education Ministry, including its director, diocesan coordinators, and curriculum writers, who help to prepare resources and materials for this important ministry. The work they do is felt across our beloved Archdiocese.

We most especially extend thanks to the countless Sunday church school directors and teachers who labor and serve within their parishes. These men and women embrace the responsibility of educating our youth in the faith, often with little or no compensation. They tirelessly prepare programs, events, classrooms, and lessons. They cultivate communities of learning, joy, respect, and care. With warm smiles, they lovingly welcome our children into our parishes; with faithful teaching, they gently usher our children into the Life of the Church. Through both instruction and modelling, they impress upon our children's hearts the love of God and love of neighbor. Their impact in the lives of our children continues across generations and reminds us all that the "Kingdom of God belongs to such as these" (Luke 18:16).

It is a privilege to remember and honor all those who serve in our Sunday church school programs. We thank them for carrying this sacred responsibility of educating our youth, and we offer our continued prayers for them and their ministries.

Wishing you God's every blessing, I remain,

Yours in the Service of Christ,

†Saba

+SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

The Resurrection of Christ

By Prof. Fr. Georges Florovsky

…The Resurrection of Christ was a victory not over His death only, but over death in general. "We celebrate the death of death, the downfall of Hades, and the beginning of a life new and everlasting" (Easter Canon 2nd canticle, 2nd troparion). In His resurrection the whole of humanity, all human nature, is co-resurrected with Him: "the human race is clothed in incorruption". Co-resurrected — not indeed in the sense that all are actually raised from the grave: men do still die. But the hopelessness of dying is abolished: death is rendered powerless. St. Paul is quite emphatic on this point. "But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen… For if the dead rise not, then is not Christ risen" (I Cor. XV: 13, 16). St. Paul obviously meant to say that the Resurrection of Christ would become meaningless if it were not a universal accomplishment, if the whole Body were not implicitly "pre–resurrected" with the Head. And faith in Christ itself would lose any sense and become empty and vain: there would be nothing to believe in. "And if Christ be not risen, your faith is vain" (v. 17). Apart from the hope of the General Resurrection, belief in Christ itself would be vain and to no purpose; it would only be vainglory. "But now is Christ risen"… and herein lies the victory of Life. "It is true, we still die as before, says St. John Chrysostom, but we do not remain in death; and this is not to die... The power and very reality of death is just this, that a dead man has no possibility of returning to life… But if after death he is to be quickened and moreover to be given a better life, then this is no longer death, but a falling asleep" (In Hebrews, hom. XVII,2). The same conception is found in St. Athanasius. The "condemnation of death" is abolished. "Corruption ceasing and being put away by the grace of Resurrection, we are henceforth dissolved for a time only, according to our bodies' mortal nature; like seeds cast into the earth, we do not perish, but sown in the earth we shall rise again, death being brought to nought by the grace of the Saviour" (De Incarnatione, 21). All will rise. From henceforth every disembodiment is but temporary. The dark vale of Hades is abolished by the power of the life–giving Cross….

M<essage from His Eminence Metropolitan SABA:

Christ is Risen! I pray this email finds you well.

I write to share with you a valuable educational opportunity open to clergy and faithful alike: a new four-part course titled **"The History of the Patriarchate of Antioch,** "offered by the Orthodox Studies Institute.

The course will be taught by **Dr. Samuel Noble**, a noted scholar of Arabic Christianity and the Orthodox tradition. Dr. Noble holds a Ph.D. in Religious Studies from KU Leuven and is a senior researcher on the ERC-funded

Type Arabic project at the Center for Southeast European Studies in Bucharest. His work includes co-editing *Arabic Christianity between the Ottoman Levant and Eastern Europe* and *The Orthodox Church in the Arab World 700–1700: An Anthology of Sources*, as well as co-translating *Arab Christians under the Ottomans 1516–1831*.

The course will take place **every Thursday from May 8 through May 29 at 12:00 PM Central Time** and will explore the history, theology, and enduring legacy of the Patriarchate of Antioch. The final session will focus on the modern period and current issues facing the Church.

While the standard enrollment fee is **$125**, the Orthodox Studies Institute has provided **special discounts** for our Archdiocese:

- **25% off** for members of the Archdiocese: *Antiochian*
- **50% off** for clergy: *Antioch Clergy*

For details and registration please visit: www.orthodoxstudies.org/courses/antioch

We hope this offering will enrich your understanding of our Patriarchate's history and provide valuable context for ministry and teaching.

Wishing you a blessed and joyful Paschal season!

You're Father in the Risen Christ,
+**Metropolitan SABA**

أحداث الرعية القادمة — Evènements paroissiaux à venir

قداس عيد الصعود الإلهي

*الأربعاء في 28 أيار الساعة السابعة مساءً قداس مسائي.

قداس مساء الأربعاء

إبتداءً من يوم الأربعاء في 14 أيار، سوف يقام قداساً مسائياً كل يوم أربعاء في الساعة السابعة مساءً

إستراحة السيّدات الأنطاكيات في عيد الأم.

نعلن لجميع الأبناء أن السيدات الأنطاكيات في رعيتنا سوف يأخذن استراحة عيد الأم، وذلك يوم الأحد الموافق في 11 أيار. نتمنى لسيدات كنيستنا ولسائر الأمهات عيداً مباركاً راجين لهن دوام الصحة والعافية وطول العمر.

التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

Bénédiction des maisons

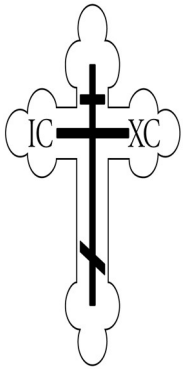
Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

التين صويو – Teen Soyo

يمناسبة عيد الأم، تقيم شبيبة الكنيسة (Teen Soyo) نشاطاً ريعياً صغيراً يوم الأحد 11 أيار مباشرةً بعد القداس. الرجاء المساهمة وتقديم الدعم. كل عيد أمهات زأنتم بخير.

GALA 2025
YAM Saint Mary's Montreal
07 PM
FRIDAY MAY 30TH
70$ PER PERSON
The Virgin Mary Antiochian Orthodox Church
120 Gouin E. , Montréal, QC H3L 1H9
Deadline: May 16th / Dress Code: Formal / Must be 18+
e-transfer: yam@alsayde.org

2/2
SPRING RETREAT
FLASH DAY SALE
THERE WILL BE A DAY SALE FOR THE REGISTRATION ON
WEDNESDAY, APRIL 30TH
PRICE GOES FROM 25$ TO 20$
THIS SALE WILL ONLY BE AVAILABLE FOR 24 HOURS
THE DEADLINE TO REGISTER FOR THE SPRING RETREAT IS
MAY 10TH !
LINK TO REGISTER IS IN OUR BIO !



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

تقدم الذبيحة الألهية في هذا الأحد لاجل عبيد الله:

- **يقام جناز الأربعين** لأجل راحة نفس عبدالله السابق رقاده الياس جميل عوض وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل رانيا واندريه عوض وعائلتهم، نيكول الياس عوض. تتقبل العائلة التعازي في القاعة الصغرى

- **يقام جناز الأربعين** لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده شفيق قسطى الهريش وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل قسطى الهريش وعائلته.

- **يقام جناز** لراحة نفس امة الله السابق رقادها يولا كرشي وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل زوجها ثيو كرشي وأولاده.

- **يقام جناز السنة** لراحة نفس عبد الله السابق رقاده طوني مقبل وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل زوجته غريس خيرالله مقبل وأولادها.

ذكرانيات

- **ذكرانية** لراحة نفس عبيد الله السابق رقادهم: كريكور اشقريان، ميخائيل عبد النور، لور وايليا، توفيق وصوفي وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل غريس خيرالله مقبل ورين عبد النور وعائلتها.

-**ذكرانية** لراحة نفس عبد الله السابق رقاده:باسيل دلال وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل ساميا شاوي وعائلتها.

- **ذكرانية** لراحة نفس عبد الله السابق رقاده: جورج سرور وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل ديما سرور وطوني حداد وعائلتهم.

- **ذكرانية** لراحة نفس امة الله السابق رقادها سوزان حداد وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل مايا حداد وعائلتها.

- **ذكرانية** لراحة نفس عبد الله السابق رقاده ملحم حبيب وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل كارلا حبيب وعائلتها.

لصحة وتوفيق وتسيير امورهم :

- لصحة وشفاء الطفلة فيكتوريا سير

- لصحة وتوفيق ساميا شاوي، جان دلل وعائلته، كلوديا دلل وعائلتها، ألان دلل وعائلته